สำนักงานราชบัณฑิตยสภา สนามเสือป่า เขตดุสิต กรุงเทพฯ
โทร. ๐ ๒๓๕๖ ๐๔๖๖-๗๐ ต่อ ๑๐๐๕
โทรสาร ๐ ๒๓๕๖ ๐๔๙๐
http://www.royin.go.th

ข่าวประชาสัมพันธ์

สำนักงานราชบัณฑิตยสภาชี้แจงคำ “โรฮีนจา” และ “เมียนมา”

สำนักงานราชบัณฑิตยสภา (เดิมคือ ราชบัณฑิตยสถาน) ชี้แจงการเขียนคำ Rohingya และ Myanmar ด้วยอักษรไทย ที่ได้ตอบข้อหารือสำนักงานสภาความมั่นคงแห่งชาติ

สำนักงานราชบัณฑิตยสภาเป็นส่วนราชการที่มีหน้าที่สำคัญตามกฎหมายประการหนึ่งคือ การจัดทำหลักเกณฑ์ต่าง ๆ เกี่ยวกับการใช้ภาษาไทย เพื่อให้เป็นแบบแผนเดียวกันหรือเป็นมาตรฐานของทางราชการ รวมทั้งให้บริการทางวิชาการแก่หน่วยงานภาครัฐและเอกชน ตลอดจนประชาชนทั่วไป

ตามที่สื่อมวลชนได้นำเสนอข่าวว่า สำนักงานราชบัณฑิตยสภากำหนดให้เขียนคำ “Rohingya” ด้วยอักษรไทยว่า **“โรฮีนจา”** ดังที่โฆษกกองอำนวยการรักษาความมั่นคงภายในราชอาณาจักร (กอ.รมน.) ได้ชี้แจงแก่สื่อมวลชน นั้น สำนักงานราชบัณฑิตยสภาได้รับหนังสือจากสำนักงานสภาความมั่นคงแห่งชาติ เมื่อวันที่ ๒๘ มิถุนายน พ.ศ. ๒๕๕๖ ขอหารือการใช้คำภาษาไทยของชื่อกลุ่ม Rohingya จากประเทศเมียนมา เพื่อหาข้อยุติเรื่องการเขียนคำภาษาไทยระหว่าง “โรฮิงญา” กับ “โรฮิงยา” สำนักงานราชบัณฑิตยสภา หรือราชบัณฑิตยสถานในขณะนั้น ได้มีหนังสือตอบหน่วยงานดังกล่าวเมื่อวันที่ ๓๑ กรกฎาคม พ.ศ. ๒๕๕๖ โดยได้หารือกรรมการจัดทำหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาพม่าซึ่งเป็นผู้ทรงคุณวุฒิทั้งชาวไทยและชาวพม่าที่เชี่ยวชาญหลักการออกเสียงคำในภาษาพม่า และได้รับคำชี้แจงการเขียนคำดังกล่าวตามหลักเกณฑ์ทางวิชาการ สรุปได้ดังนี้

คำนี้ในภาษาพม่าเขียนว่า ရိုဟင်ဂျာ ถอดเป็นอักษรโรมันได้ว่า **Rohingyar** ตามหลักเกณฑ์การถอดอักษรพม่าเป็นอักษรโรมันของกระทรวงศึกษาธิการพม่า ที่ปรากฏใน *Myanmar-English Dictionary*, Department of the Myanmar Language Commission, Ministry of Education, Union of Myanmar

คำว่า Rohingyar นี้ เมื่อทับศัพท์ตามหลักเกณฑ์ของคณะกรรมการจัดทำหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาพม่า สำนักงานราชบัณฑิตยสภา เขียนได้ว่า “โรฮีนจา”

/กล่าวคือ...

กล่าวคือ ရို เขียนเป็นอักษรโรมันว่า *ro* ซึ่งทับศัพท์ว่า **โร**, ဟင် เขียนเป็นอักษรโรมันว่า ***hin*** (*in* แทนเสียง ***อีน***) ทับศัพท์ว่า ***ฮีน***, ဂျာ เขียนเป็นอักษรโรมันว่า *gyar* ทับศัพท์ว่า **จา** (พยัญชนะควบ ဂျ เขียนเป็นอักษรโรมันว่า *gy* เป็นเสียงพยัญชนะควบที่ไม่มีในภาษาไทย เสียงพยัญชนะไทยที่ใกล้เคียงที่สุดคือ “จ” ส่วน *ar* แทนสระเสียงยาวคือ *สระอา* และ *a* แทนสระเสียงสั้นคือ *สระอะ*) คณะกรรมการฯ จึงเขียนทับศัพท์คำ ရိုဟင်ဂျာ Rohingyar ว่า **“โรฮีนจา”** ทั้งนี้ การกำหนดอักษรโรมัน *a* แทนสระเสียงสั้น และ *ar* แทนสระเสียงยาว นั้น เป็นไปตามที่กระทรวงศึกษาธิการพม่าได้กำหนดขึ้นเพื่อให้เห็นข้อแตกต่างระหว่างเสียงสั้นกับเสียงยาว **แต่การถอดอักษรพม่าเป็นอักษรโรมันในระบบอื่นที่ไม่ใช่ระบบของกระทรวงศึกษาธิการพม่าอาจใช้ *a* แทนได้ทั้งเสียงสั้นและเสียงยาว คำว่า ရိုဟင်ဂျာ จึงถอดเป็นอักษรโรมันว่า Rohingya ก็มี**

ผู้ทรงคุณวุฒิทั้งชาวไทยและชาวพม่าในคณะกรรมการจัดทำหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาพม่า สำนักงานราชบัณฑิตยสภา เห็นว่าเหตุที่คำนี้เขียนกันเป็นภาษาไทยว่า “โรฮิงญา”/“โรฮิงยา” อาจเกิดจากการแบ่งพยางค์คำ Rohingyar ไม่ถูกต้องเป็น **ro-hing-yar** ซึ่งที่ถูกต้องคือ **ro-hin-gyar ฉะนั้นคำ Rohingyar จึงเขียนทับศัพท์ด้วยอักษรไทยว่า โรฮีนจา**

ส่วนคำ Myanmar ตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาพม่า เขียนว่า **เมียนมา** กล่าวคือ မြန် เขียนเป็นอักษรโรมันว่า *myan* ทับศัพท์ว่า **เมียน**, မာ เขียนเป็นอักษรโรมันว่า *mar* ทับศัพท์ว่า **มา** ออกเสียงว่า *[เมียน-มา]*

ปัจจุบัน สำนักงานราชบัณฑิตยสภา โดยคณะกรรมการจัดทำพจนานุกรมชื่อภูมิศาสตร์สากล ได้กำหนดให้เรียกชื่อประเทศ The Republic of the Union of Myanmar อย่างเป็นทางการว่า **สาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา, สาธารณรัฐแห่งสหภาพพม่า** และเรียกโดยทั่วไปว่า **เมียนมา, พม่า** ซึ่งสำนักงานฯ จะได้จัดทำเป็นประกาศสำนักนายกรัฐมนตรีและประกาศในราชกิจจานุเบกษาเพื่อใช้เป็นมาตรฐานทางราชการต่อไป.



สำนักงานเลขานุการกรม
โทร. ๐๘ ๙๕๒๐ ๖๕๒๒, ๐๘ ๑๗๐๓ ๖๗๔๑,
๐๙ ๔๖๙๕ ๓๕๔๒